

PROGRAM

World Forum on Controlled Natural Languages

Day 1 - Plenary session

organized by COM&TEC in cooperation with the European Commission
sponsored by Vertere and EKR with the support of UNILINGUE

Time	Event
09.00 – 09.30	Registration, check in, and badging
09.30 – 09.50	Plenary session convenes Tiziana Sicilia COM&TEC Chairperson (Italy) “Introduction and Welcome to Florence”
09.50 – 10:10	Partner Katia Castellani DGT field officer in Italy - European Commission “Comunicare in 24 lingue: missione possibile” (Communicating in 24 languages: mission possible)”
10.10 – 10.30	Guest speaker Orlando Chiarello ASD STEMG Chairperson Secondo Mona S.p.A.- Somma Lombardo, Italy - AIAD (Italy) “Controlled Languages and <i>Simplified Technical English</i> , ASD-STE 100 – past and future”
10:30 – 10:50	Speaker Prof. Aarne Ranta Department of Computer Science and Engineering, University of Gothenburg (Sweden) “Multilingual CNL in Grammatical Framework and at Digital Grammars”
10:50 – 11:10	Speaker Duane Eilertson ASD STEMG Member Airbus Operations GmbH – Hamburg, Germany - BDLI (Germany) “A business case: <i>Simplified Technical English</i> , ASD-STE 100 AIRBUS – Technical writing and language simplification”
11:10 – 11:30	Coffee Break
11:30 – 11:50	Speaker Eric Hennequin ASD STEMG Member Airbus Operations SAS – Toulouse, France – GIFAS (France) “ <i>Français Rationalisé</i> : an STE emulation system”
11:50 – 12:10	Speaker Melina Ruiz Arias ASD STEMG Member Unitrados – Buenos Aires, Argentina - ANAC (Argentina) “ <i>Español Técnico Simplificado</i> ETS: when a CNL is machine converted into another CNL”

with the support of 

12:10 – 12:30	<p>Speaker Prof. Claudio Buccini – ASD Services Commission Vice-chairperson IsseINord Srl, La Spezia, Italy. – (AIAD Italy) “Simplified languages and standards for a European common technical language”</p>
12:30 – 14:00	<p>Lunch time</p>
14:00 – 14:20	<p>Speaker Tiziana Sicilia (an interview of), COM&TEC Chairperson Davide Osta (presentation of a business case), COM&TEC Member Because Italy srl – (Italy) “Italiano Tecnico Semplificato ITS by COM&TEC: an Italian case for technical writing”</p>
14:20 – 14:40	<p>Speaker Prof. Andrea Bonaccorsi Economics and Management DESTEC - Department of Energy, System, Territory and Construction Engineering, University of Pisa (Italy) “Technical languages and patent analysis: new tools and applications”</p>
14:40 – 15:00	<p>Speaker Tatiana Shvets Freelance interpreter and translator, language instructor, St. Petersburg, Russia “Revealing the secrets of Technical Russian: how to cope with it and survive”</p>
15:00 – 15:20	<p>Speaker Nicola Mastidoro R&D director Corrige! on-line service (Italy) “Readability index and lexical filter combined: <i>Corrige! Leggibilità</i>”</p>
15:20 – 15:40	<p>Coffee Break</p>
15:40 – 16:00	<p>Speaker VERTERE Luca Menozzi “CAT Tools and CNLs”</p>
16:00 – 17:00	<p>Talk – Companies: questions-and-answers session</p>
17:00 - 17:30	<p>Plenary Closing Round table – Speakers vs attendees</p>
19:30	<p>Gala Dinner – Grand Hotel Mediterraneo, Fiesole Restaurant (Globo Congress Center)</p>

A copy of the ASD-STE100, Simplified Technical English specification will be distributed to all participant.

with the support of 

Day 2 – Parallel workshop session

09.30 – 10:00	Registration, check-in, and badging
10:00 – 11.20	Room 1 – EUROPA Duane Eilertson (Airbus, Germany and ASD STEMG Member) – Claudia-Maria Hofbauer (Schiebel, Austria and ASD STEMG Member) – and ASD STEMG Team <i>English language</i> “Simplified Technical English, ASD-STE100: the role of training in technical authoring”
	Room 2 – AMERICA DEL NORD Tatiana Shvets Freelance interpreter and translator, language instructor, St. Petersburg, Russia <i>English language</i> “How can we control Russian language during translation? Some valuable tips and good examples.”
	Room 3 – ASIA Nicola Mastidoro R&D director Corrige! on-line service – Italy <i>Italian language</i> “Context-sensitive term checking in technical writing: the Corrige! Ortografia model”
	Room 4 – AFRICA --
11:20 – 11:40	Coffee Break
11:40 – 13:00	Room 1 – EUROPA Speaker VERTERE Luca Menozzi <i>Italian language</i> “Usò del CAT SDL TRADOS”
	Room 2 – AMERICA DEL NORD Speaker Manu Herbigniaux Etteplan (The Netherlands) <i>English language</i> HYPER STE: How to improve technical documentation, with standards, technology and ... psychology!
	Room 3 – ASIA Speaker Tetsuzo Nakamura ISO TC37 member Japan Technical Communicators Association Director Electrosuisse Japan Co Ltd., Chuo-ku, Kobe Hyogo, Japan <i>English language</i> “Simplified Technical Japanese: a CNL for Japanese Technical writing”
	Room 4 – AFRICA Different speakers COM&TEC members or non-members <i>Italian language</i> Roundtable Coffee Workshops - Italian CNL “ITS per la Redazione”
13:00	Closing Ceremony - Wrap-up and salutation Tiziana Sicilia COM&TEC Chairperson (Italy)